Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdą swoją ofiarę z pokarmów posolisz solą i nie pozbawisz soli przymierza twego Boga\* \*\* żadnej twojej ofiary z pokarmów – na każdej twojej ofierze złożysz sól.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdą ofiarę z pokarmów posolisz. Soli przymierza twojego Boga nie pozbawisz żadnej ofiary z pokarmów — wraz z każdą ofiarujesz sól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdą z ofiar pokarmowych posolisz i nie pozbawisz soli przymierza twego Boga swej ofiary pokarmowej. Przy każdej twojej ofierze złożysz sól. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy dar ofiary twojej śniednej solą posolisz a nie odejmiesz soli przymierza Boga twojego od ofiary twojej śniednej; przy każdej ofierze twojej ofiarować będziesz sól. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cokolwiek ofiary będziesz ofiarował, solą posolisz, ani odejmiesz soli przymierza Boga twego z ofiary twojej. Przy wszelkiej obiacie twojej ofiarujesz sól. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy dar należący do ofiary pokarmowej ma być posolony. Niech nie brakuje soli przymierza Boga twego przy żadnej ofierze pokarmowej. Każdy dar posypiesz solą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdą twoją ofiarę z pokarmów posolisz; żadnej twojej ofiary z pokarmów nie pozbawisz soli przymierza Boga twego. Przy każdej ofierze swojej składać będziesz i sól. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdą swoją ofiarę pokarmową posolisz. Nigdy nie może brakować twojej ofierze pokarmowej soli przymierza twego Boga. Na każdym swoim darze masz położyć sól. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posolisz każdy swój dar z pokarmów. Niech dla żadnej ofiary nie braknie soli przymierza twojego Boga. Każdy dar posypiesz solą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz dobrze posolić każdą swoją ofiarę z pokarmów. Żadnej swojej ofiary nie pozbawisz soli Przymierza twego Boga; przy każdym twoim darze ofiarujesz i sól. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde twoje oddanie hołdownicze [mincha] posolisz. I nie pozbawisz twojego oddania hołdowniczego soli przymierza, które twój Bóg [zawarł w sześciu dniach Stworzenia, że sól zawsze będzie kładziona na ołtarz]. Z każdym swoim oddaniem przybliżysz sól. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всякий дар вашої жертви посолиться сіллю. Не полишите сіль господнього завіту від ваших жертв. На кожнім вашім дарі принесете вашому Господеві Богові сіль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdą twoją ofiarę z pokarmów posolisz solą; nie pozbawisz twojej ofiary soli przymierza twojego Boga; przy każdej twojej ofierze zaofiarujesz także sól. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI każdy dar ofiarny ze swej ofiary zbożowej przyprawisz solą; nie wolno ci dopuścić, żeby na twoją ofiarę zbożową zabrakło soli przymierza twego Boga. Z każdym swoim darem ofiarnym złożysz sól. |

1. 1) Wg G: Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: Panu, twojemu Bogu, κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-4)